

ABSTRAKT

Tato práce se zabývá jazykovým a kulturním kontaktem mezi jidiš a němčinou na příkladu tří překladů jidiš dramatu *Dybuk: Mezi dvěma světy* autora S. An-Skiho, které vyšlo v roce 1919. Pozornost je zaměřena na dva překlady z dvacátých let 20. století, které byly oba vydány v Berlíně s odstupem necelého roku. Práce zasazuje dílo do historického a kulturního kontextu, přičemž se zaměřuje na německé překlady. V teoretické části je jazyk jidiš představen jako komponentní jazyk s vysokým podílem elementů německého původu. Následuje stručný úvod do teorie překladu. Praktická část se skládá z rozboru vybraných částí jednotlivých překladů. Překlady jsou srovnávány nejen mezi sebou, ale i s původním textem, a jsou diskutována jednotlivá rozhodnutí překladatelů. Srovnání dvou překladů z 20. století je na závěr doplněno o srovnání s poválečným překladem z roku 1976. Cílem práce bylo identifikovat rozdíly a popsat, jak překladatelé pracovali zejména s kulturními slovy, jakým úskalím čelili a jak se lišily jejich překladatelské přístupy. Práce ukazuje rozdílná překladatelská rozhodnutí s ohledem na kulturní, jazykový a historický rozměr.

KLÍČOVÁ SLOVA

S. An-Ski, *Dybuk*, jazykový kontakt, kulturní kontakt, překlad z jidiš do němčiny, Berlín, 20. léta 20. století